

Idioma i traducció C4 (xinès)

2013/2014

Codi: 101384

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Laureano Ramírez Bellerín

Correu electrònic: Laureano.Ramirez@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
13. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
16. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
17. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
18. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
21. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en

cada cas.

24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).

Continguts

TRADUCCIÓ:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

Exposición del professor, ejercicios, debates + trabajo individual del alumno para la preparación de los textos

* Actividades de idioma: las actividades de la parte de idioma de la asignatura las determinará el profesor correspondiente.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Actividades de idioma (v. nota)	146	5,84	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22
CE5.1, CE5.2, CE28.1, CE28.3, CE28.4	26,5	1,06	3, 6, 16, 23, 24
Tipus: Supervisades			
CE5.1, CE5.2, CE28.1, CE28.3, CE28.4	7,5	0,3	3, 6, 16, 23, 24
Tipus: Autònomes			

CE5.1, CE5.2, CE28.1, CE28.3, CE28.4	37,5	1,5	3, 6, 16, 23, 24
---	------	-----	------------------

Avaluació

Evaluación continua mediante reproducción en clase del texto que se ha mandado preparar (60% de la calificación final);

Se realizarán dos pruebas parciales sobre lo estudiado hasta ese momento (40% id.);

"NP": estudiante que no se haya presentado a ninguna de las pruebas y tenga menos de un 50% de asistencia;

Las pruebas se explicarán y revisarán durante la clase siguiente a su realización.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
lengua china	5	3,75	0,15	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
traduccion	5	3,75	0,15	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24

Bibliografia

Xu Zongcai, Zhongguo shenhua xuanbian 中国神话选编 [Selección de leyendas chinas] (leyendas redactadas en lenguaje sencillo, con incursión en giros y formas más complicadas), Beijing Yuyan Xueyuan, 1979.

Sun Yizhen (ed.), Nuevo diccionario chino-español, Shangwu Yinshuguan, Pekín, 1999

Mateos, F. et al. (ed.), Diccionario español de la lengua china, Espasa Calpe, Madrid, 1977